

На поле Куликовом, 3

On the field of Kulikovo, 3

В ночь, когда Мамай залег с ордою

At night, when Mamai brought his horde to

Степи и мосты,

The bridges, and steppe below,

В темном поле были мы с Тобю,-

On the darkened field I stood beside you -

Разве знала Ты?

Oh, did you not know?

Перед Доном темным и зловещим,

In the fields, the deepest night now falling,

Средь ночных полей,

Ahead the baleful Don,

Слышал я Твой голос сердцем вещим

In my knowing heart I heard you calling

В криках лебедей.

In the crying swan.

С полуночи тучей возносилась

From the clouds of midnight risen, waiting -

Княжеская рать,

The Prince's army strong,

И вдали, вдали о стремя билась,

And afar, upon a stirrup beating,

Голосила мать.

A mother keened in song.

И, чертя круги, ночные птицы

And, describing circles, birds unsleeping

Реяли вдали.

Soared far off, on high,

А над Русью тихие зарницы

While o'er Rus and o'er her prince watch keeping,

Князя стерегли.

Lightning lit the sky.

Орлий клёкот над татарским станом

*Eagles, screaming o'er the Tatar's marshalled
ranks,*

Угрожал бедой,

Threats of anguish railed,

А Непрядва убралась туманом,

While Nepryadva hid with fog her gentle banks,

Что княжна фатой.

Like a princess veiled.

И с туманом над Непрядвой спящей,
Прямо на меня
Ты сошла, в одежде свет струящей,
Не спугнув коня.

*And with fog the still Nepryadva lying,
For me, straight as a bolt,
You came, in robes that set the air all shining,
Unstartled stood my colt.*

Серебром волны блеснула другу
На стальном мече,
Освежила пыльную кольчугу
На моем плече.

*For your friend you blazed, a wave of silver
On my sharpened blade,
Dusted off and polished up the hauberk
On my shoulder laid.*

И когда, наутро, тучей черной
Двинулась орда,
Был в щите Твой лик нерукотворный
Светел навсегда.

*And when in the morning marched the Tatar
bands,
Like a cloud of night,
In my shield your face, not forged by human
hands,
Shone forever bright.*

Александр Блок 1908

Aleksandr Blok 1908